

Bernardino de Sahagún

“Sermón 38”

p. 487-494

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana

Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)

Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)

Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



[SERMÓN 38]

SANTÍSIMA TRINIDAD I DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: “Mas cuando viniere el Consolador, el Espíritu de la verdad que procede del Padre, y que yo os enviaré de parte de mi Padre, él dará testimonio de mí”
(Juan 15:26) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 139-141)

Este sermón se organiza en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es la Santísima Trinidad y, al igual que en el sermón anterior, la Iglesia es presentada como madre que busca el bien de sus hijos y les explica los secretos de la “palabra divina”. El exordio expone cómo, a partir del buen ejemplo, las madres enseñan a hablar a sus hijos de manera correcta. En este tenor, la primera parte presenta a la Iglesia como madre que enseña a los creyentes los significados de aquellas palabras “difíciles” que están en la “palabra divina”, entre ellos, el significado de la Santísima Trinidad, para lo cual se cita un fragmento en latín del Credo de Atanasio. La segunda parte es particularmente interesante, pues en ella se revela el significado de “Santa Iglesia” y el papel que ella desempeña respecto a la Santísima Trinidad. Siguiendo el hilo del exordio, se presenta una explicación bastante detallada de cómo la Iglesia, a través de sus representantes, llega a la explicación correcta de las “palabras difíciles”, particularmente en cuanto a la noción de Santísima Trinidad. Así, se menciona cómo a partir de un concilio eclesiástico se puede llegar a saber el significado de la Santísima Trinidad. En este punto se explica detalladamente cómo se celebra un concilio, qué autoridades acuden a él y cómo las “inspira” el Espíritu Santo.

La tercera parte retoma el Credo que elaboraron los apóstoles en una especie de concilio que celebraron en el pasado, por medio de lo cual los creyentes pueden constatar que Dios es “Padre, Hijo, Espíritu Santo, tres personas, un solo *teotl*, un solo *tlahtoani*, un solo Todopoderoso.” En esta misma sección se menciona que no debe prestárseles atención a las imágenes de la Trinidad, porque no revelan su verdadera forma. Hay también una alusión a la circulación de estas pinturas entre los indígenas, pues se explicita que “algunos inventan la imagen de Dios en tanto Padre, Hijo, Espíritu Santo”. El sermón concluye invitando al público a creer que Dios es trino y a no razonar sobre el significado de esto, puesto que es incomprensible.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[139...]

In die Sanctissime trinitatis, et est dominica prima post penthecostes. Thema Cum venerit paracletus quem ego mittam vobis a patre Spiritum veritatis qui a patre procedit {Joannis 15}¹

In pipiltzintzi in iquac ye mozcaltia, in ye movilana, in ye coyonenemi: niman ye moyecova tlatoznequi: auh in iquac tlatoa ynantzin quicactica in quenin tlatoa inantzi, niman moyecova inic no yuh quitoznequi, ytech mixcuitia in inantzi. Auh in inantzin quimachtia quicuitlaviltia in tlatolli in quenin vel quitenquixtiz, quimachtia in qualli tlatolli: auh intlacanapa quicaqui tlatolli amo qualli in piltzintli in iquac quitoa ixpan ynantzi, niman cava quitlacavaltia: auh in piltontli ic momauhtia, aocomo motlapalaoa inic occeppa yuh quitoz. Yuh quichiua in tenanva in qualli inyollo, inic quivapava inpilhua, intlacana quicaqui qualli tlatolli in piltzintli, niman quitlatlania in inantzi, auh in inantzin quimelavilia quipaltia in qualli tlatolli: auh in piltontli in iquac occeppa quicaqui in aqualli tlatolli, niman quitoa, ca amo qualli in tlatolli, ca amo yuh tlatoa yn nonantzi etc. No yvan in piltzintli in iquac ayamo quiximati catlevatl qualli tlaqualli, çan iliuz in quiquaznequi in tlein quitta, aço tiçatl anoço tlalli etc. Auh in inantzi quicavaltia cava etc. {Inin ca iuh ca yn teuhtlatolli ynic cenca pacacacoz yn intlatol yn tenaoa yn tetaoa iz cadqui. Audi fili mi disciplinam patris tui: at ne dimittas legem matris tue. proverbios 1 quitoznequi Nopiltzine uel xicmoioloti ynic mitznonoça in motatzi: auh ma camo tictelchivaz

1 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

[139...]

En el día de la Santísima Trinidad, 1ª dominica después de Pentecostés
Tema: *Cum venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre, Spiritum veritatis, qui a Patre procedit*¹ {Juan 15}

Cuando los niños ya son entendidos, que ya se arrastran, que ya andan a gatas, luego quieren intentar hablar, y cuando su madre habla, aquél está prestando atención a la manera en que habla su madre, luego al pretender hablar así él hace el intento, sigue el ejemplo de su madre y su madre lo enseña, lo induce en cómo pronunciar bien las palabras, ella le enseña buenas palabras. Y si en algún lugar el niño escucha palabras no buenas, cuando las dice frente a su madre luego ella lo regaña, lo veta y por ello el niño se espanta, ya no se atreve a decir lo mismo una vez más. Esto es lo que hacen las madres de buen corazón. Si al criar a sus hijos, el niño escucha buenas palabras en algún lugar, luego él le pregunta a su madre y su madre le explica, le da a guardar las buenas palabras. Y cuando el niño vuelve a escuchar palabras no buenas, luego dice: “No son buenas palabras, pues así no habla mi madre, etcétera.” Y también cuando el niño aún no reconoce qué comida es buena, insensatamente quiere comer lo que ve, quizá tiza o quizá tierra, etcétera, y su madre lo veta, lo regaña, etcétera. {Para que la palabra de las madres, de los padres sea escuchada alegremente, en la palabra divina dice así. Helo aquí:

1 Cum autem venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre, Spiritum veritatis, qui a Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me. Juan 15:26 (BSIVC). “Mas cuando viniere el Consolador, el Espíritu de la verdad que procede del Padre, y que yo os enviaré de parte de mi Padre, él dará testimonio de mí” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 158).

yn ica mitznaoatia yn monantzi}² No yuh quimochiuilia yn tonantzin Santa yglesia, in tipilhua yn ticoconetotonti techmomachtilia in qualli tlatolli, yn melauac tlatolli: auh in ovitlatolli techmomelavililia, auh in aqualli tlatolli, yn tetlapololti techmocavaltilia etc. {In itlatollotzin yn Sanctissima trinidad ynic ieyntin personasme ca tetatzin tepiltzin spiritu santo ca ce dios vitlatolli³ miaquinti ipan motlapololtia yn amo itech mixcuitiznequi yn tonantzin Sancta yglesia yn amo quimoiolotiznequi yn itlatoltzi. auh yn axcan timuchinti techmonochilia ynic mellaoac yez yn totlaneltoquiliz yn itechpatzinco yn santissima trinidad}⁴ Auh in axcan inic vel achitzin namechnomelauiliz teotlatolli, ma tictotlatlauhtilican yn tonantzin Santa maria etc. Ave Maria

Prima pars

Cum venerit paracletus etc. Inin teotlatolli notlaçopilhuane ca itlatoltzin yn totecuiyo Jesuchristo, ipan icuiliuhtoc in Santo Evangelio in axcan ipan missa mitoa quitoznequi In iquac vallaz teyollaliani yn namechvalivaliz ytechpa notatzi in yevatzin tlaneltilian spiritu santo nechtenevaz etc. tla xicmoqaquitican notlaçopilhuane, inin tlatolli ca ovi, amo vel mocaqui, in tevantin ca ticoconetotonti, tipipiltotonti, amo tichicauaque, avel ticacacacacqui, ac temechnomelauiliz aquin tictlatlanizque inic techmelauiliz. Notlaçopilhuane ma yevatzin techmelauili

2 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

3 Debe leerse *ohuitlahtolli*.

4 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

*Audi, fili mi, disciplinam patris tui, et ne dimittas legem matris tuae.*² Proverbios, 1. Quiere decir: “¡Hijo mío, memoriza aquella amonestación que te hace tu padre y no desprecies aquella orden que te da tu madre!”} Así también lo hace nuestra madre la Santa Iglesia, ella nos enseña a nosotros que somos sus hijos, que somos sus niñuelos, las buenas palabras, las correctas palabras, y nos declara palabras complicadas y nos prohíbe las palabras no buenas, las que perturban, etcétera. {La historia de la Santísima Trinidad, en tanto que es tres *personas*, que son Padre, Hijo, Espíritu Santo, un Dios, es palabra complicada con la que se confunden muchos que no quieren tomar ejemplo de nuestra madre la Santa Iglesia, que no quieren memorizar su palabra. Y hoy ella nos amonesta a todos nosotros para que nuestra fe en la Santísima Trinidad sea correcta.} Y para que hoy yo pueda declararles un poquito más de la palabra divina, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María!, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Cum venerit Paraclitus, etcétera. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina, que es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, quiere decir: “Cuando venga el consolador que yo les enviaré a través de mi padre, a quien es el testigo, al Espíritu Santo, él me nombrará”, etcétera. ¡Queridos hijos míos!, por favor escuchen esto: Esta palabra es difícil, no se puede entender, pues nosotros somos chiquillos, niñuelos, no somos fuertes, no podemos comprenderla.

2 Audi, fili mi, disciplinam patris tui, et ne dimittas legem matris tuae. Proverbios 1:8 (*BSIVC*). “Tú, oh hijo mío, escucha las correcciones de tu padre, y no deseches las advertencias de tu madre” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 107).



ma tictotlatlahuilica yn tonantzin Santa yglesia, ca yevatzin techmomaquilia {in imellaoaca}⁵ in teotlatolli yn cenca qualli cenca yectli tlatolli, auh ea no yevatzin quimotemelauililia: auh in ixquich teotlatolli in quimotemelauililia, ca vel yuhqui melavac in quimitalhuia, ca quitlanextilia quimachtia in itemachticauh in iteyacancauh Spiritu Santo. Auh in tevantin tipilhua monequi cenca ticmauiçozque ticpaccacelizque in itlatoltzi, vel ticneltocazque ca ytlatoltzin in spiritu santo: auh in aqui que qui telchiua ytlatoltzin tonantzin Santa yglesia, ca eregesme ca ipilhuan in tlacateculutl ca monequi tlatilozque ca tonavatil yn ticneltocazque tonantzin Santa yglesia, in quitzauctica nouiyan cemanavac, ca neltoconi, ca quitoa. Nicnoneltoquitia yn tonantzin Santa yglesia ca anquimati, anmachtilo chichicoometica, ca ipan mitoa in Credo in quichihque apostolome etc. {Iz cadqui yn itlatoltzin tonantzin Santa yglesia ynic techmomelavilia yn tlatolli yn omito. Spiritu Sancto a patre et filio non factus nec creatus nec genitus sed procedens quitoznequi In Spiritu Sancto itechpatzinco viz yn tetatzin yoan in tepiltzin amo chivaloc amo no iocoialoc amo no tlatatililoc çan quiza mecaioiolloni Inin tlatolli monequi anquimoyollitizque ynic melaoac iez yn amotlaneltoquiliz yn itechpatzinco yn Spiritu saneto yn sanc-tissima trinidad ca oquimotlalili yn tonantzin sancta yglesia: auh ca ytech neci ca ieyntin personasme ca tetatzin ca tepiltzin ca Spiritu sancto}⁶

¿Quién nos la explicará? ¿A quién le preguntaremos para que nos la explique? ¡Queridos hijos míos, que nos la explique ella! ¡Roguémosle a nuestra madre la Santa Iglesia!, quien nos da {la explicación} de la palabra divina que es muy buena, muy recta palabra. Y también ella es quien la explica. Y ella explica toda la palabra divina, la dice así verdaderamente, pues se la revela, se la enseña su maestro, su guía, el Espíritu Santo. Y es necesario que nosotros que somos sus hijos la honremos, que recibamos alegremente su palabra, que la creamos, pues es la palabra del Espíritu Santo. Y quienes desprecian la palabra de nuestra madre la Santa Iglesia son herejes, son hijos del *tlacatecolotl* [diablo] que necesitan ser quemados. Nuestro mandato es creer que nuestra madre la Santa Iglesia lo tiene encerrado por todas partes del mundo. Es el artículo de la fe que dice: “Creo en nuestra madre la Santa Iglesia.” Ustedes lo saben, cada ocho [días] se les enseña lo que se dice en el *credo* que hicieron los *apóstoles*, etcétera. {He aquí la palabra con la que nuestra madre la Santa Iglesia nos explica la palabra que se dijo: *Spiritus sanctus a Patre et Filio: no factus, nec creatus, nec genitus, sed procedens*.³ Quiere decir: “El Espíritu Santo viene del Padre y del Hijo, él no fue hecho, tampoco fue creado, tampoco fue engendrado, sino que proviene [de ese] linaje.” Es necesario que ustedes memoricen esta palabra, para que su fe hacia la *Espíritu Santo Santísima Trinidad* sea correcta, pues la asentó nuestra madre la Santa Iglesia y es a través de ella que se comprueba que son tres *personas*: Padre, Hijo, Espíritu Santo.}

5 Entre renglones. M-Sahagún 2.

6 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

3 *Spiritus Sanctus a Patre et Filio: no factus, creatus nec, genitus nec, procedens sed* (Credo de Atanasio de Alejandría). “El Espíritu Santo procede del Padre y del Hijo, no es hecho, ni creado, ni engendrado, sino que procede de él.”



2ª pars

Cum venerit paracletus etc. Aço aca nican ca ayamo mozcalia, aço itic quitoa. tlein Santa yglesia, cuix aca Santa anoço Santo yn nican nenca tlalticpac, auh in axcan ye umpa moyetztica ilhuicac? tla xiccaqui no-piltzine, in ixquichtin omoquaatequique in ye itettzinco povi dios in nican nemi tlalticpac: moteneva Santa yglesia catholica *quitzoznequi* cenquizcaqualli necentlaliliztli yn nouiyan ca cemanavac. Inin Santa yglesia catholica quimopachilhuia, quimoyacania quimomachtilia in *spiritu santo* auh in yevatzin tonantzin Santa yglesia inic techmelauilia ovi tlatolli, quimotlatlanilia in *spiritu santo* Auh in yevatzin *spiritu santo* niman quimotlaoculilia ca nel ytemachticatzi; auh ipampay in itlatol Santa yglesia vel melauac vel chicauac vel neltoconi, ca itlatoltzin in *spiritu santo*. Auh tla xicqualmocaquitica, iz catqui in quenin mochiua: inic yevatzin tonantzin Santa yglesia quimotlatlanilia *spiritu santo* In iquac cequintin amo vel quicaqui teotlatolli, in itla ovi ipan motlapololtia, niman tecentlalia in vei teopixqui Santo padre quincentlalia in ixquichtin obisposme, yn nouiyan [140] cemanavac nemi, no yevantin in arzobisposme in patriarchasme in tlamatinime uncan mocentlalia in iquac ye mochintin omocentlalique moteneva concilio, niman quimotlatlauhtilia in dios inic quinmotlaoculiliz quintlanextiliz, quitoa in imissa *spiritu santo* niman ye ic mononotza, niman quintlanextilia in *spiritu santo* inic quittazque melavac in vel teyolpachiuiti. In iquac opachiuh inyollo, niman quicuiloa in tlatolli, niman quimachiotia in vei teopixqui etc. Niman cecenyaca yauh, viviloa, quitqui in tlatolli: auh in iquac cecenyaca aci umpa

Segunda parte

Cum venerit Paraclitus, etcétera. Quizá aquí hay alguien que aún no se instruye, que quizá dice en sus adentros: “¿Qué es la Santa Iglesia? ¿Acaso es alguna *santa* o quizá un *santo* que vivía aquí en la tierra y que ahora ya está allá en el cielo?” ¡Querido hijo mío, por favor escucha esto! Todos los que se han bautizado ya son parte de Dios, ellos viven aquí en la tierra, se llaman Santa Iglesia Católica, que quiere decir: “Congregación completamente buena de gente de todas partes del mundo.” A esta Santa Iglesia Católica la acoge, la guía, la enseña el Espíritu Santo, y cuando aquella que es nuestra madre la Santa Iglesia nos declara palabras difíciles, le pregunta al Espíritu Santo y luego aquel Espíritu Santo se compadece de ella, pues es su verdadero maestro. Y es por ello que la palabra de la Santa Iglesia es muy correcta, es muy fuerte, es digna de ser muy creída, pues es la palabra del Espíritu Santo. Y ¡por favor escuchen esto! He aquí lo que sucede cuando aquella que es nuestra madre la Santa Iglesia consulta al Espíritu Santo: Cuando algunos no pueden entender la palabra divina, que se confunden con algo complicado, luego se reúnen personas; el gran *teopixqui* [sacerdote], el *Santo padre* reúne a todos los *obispos* que están por todas las partes [140] del mundo, allí también se reúnen aquellos que son *arzobispos*, los *patriarcas*, los sabios. Cuando todos se han reunido se llama a *concilio*. Luego le ruegan a Dios para que se compadezca de ellos, que los ilumine, dicen la *misa* del Espíritu Santo, luego reflexionan en él, luego el Espíritu Santo los ilumina para que vean la verdad, [para que] puedan dar razón. Habiendo entrado en razón luego escriben la palabra, luego el gran *teopixqui* la confirma, etcétera, luego cada uno se va, se dispersan, llevan la palabra. Y cuando cada uno llega allá a donde gobierna, luego se la cuenta a los maceguals,



tepachoa niman quipovilia yn macevalti, quimilhuia. Iz catqui in imelauaca teotlatolli inic otitocentlalique, inic concilio omo-chiuh: ca otechmomelauilili in *spiritu santo* niman ye quinpovilia. Auh yn macevaltin inyollocacopa quicaqui cenca quimauicoa, cenca quitlaçutla yvan quineltoça; yeica ca itlatoltzin in *spiritu santo* Inin cenca miecpa in ye yuh mochihua, auh in tlatolli ca ticpia: auh inic onecentlaliloc, inic concilio omo-chiuh miecpa, ipampa in tlaneltoquiliztli, inic vel ticneltocaz in quenamicatzintli *totecuyo* dios, inic eyntin personasme, çan ce teotl. Auh ini ca ipampa ilhuitl quiça, yn axcan ca ilhuitzin yn *totecuyo* dios, inic eittica ynic persona, auh ca çan ce teotl, inin ic yuhcatzintli *totecuyo*, vel achto yevatzin otechmolhuili yn *totecuiyo* Jesuchristo, çan oc ovitlatolli ca oquimitalhui. Cum venerit *paracletus quem ego mittam vobis a patre spiritum veritatis quitoznequi* etc.

3ª pars

Inin ca ovitlatolli, auh miecpa ic necentlaliloc, vel achto yevantin amocentlalique {yn apostolosme}⁷ in iquac oc nican tlalticpac monemitia, iquac in oimpa valmotemovi *spiritu santo* inic omonotzque oquinmachiti oquintlanextili in *spiritu santo* oquitlalique in Credo in axcan mopía quimati in ixquich-tin omoquaatequique, ca intlalil in apostolome, ca oquinmomaquili in *spiritu santo* ca ipiel yn tonantzin Santa yglesia. Mitoa. Credo in deus *patrem omnipotentem* etc. Nicnoneltoquitia in dios tetatzin ixquich iveli, yvan quitoa. Credo in hiesuchrisrto *filium eius quitoznequi* No nicnoneltoquitia yn *totecuiyo* Jesuchristo itlaçopiltzi. yvan

7 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

les dice: “He aquí la explicación de la palabra divina por la que nos reunimos, por la que se celebró el *concilio*. Nos la declaró el Espíritu Santo.” Luego ya se las cuenta y los maceguals la escuchan de buena gana, la honran mucho, la aman mucho y la creen, porque es la palabra del Espíritu Santo. Esto ocurre muchas veces y nosotros guardamos la palabra. Y por eso hubo reuniones, por eso muchas veces se celebraron *concilios* por la fe, para que tú puedas creer en cómo es Nuestro Señor Dios, en tanto que son tres *personas*, un solo *teotl* [divinidad]. Y esta es la razón de celebrar fiesta hoy, pues es la fiesta de Nuestro Señor Dios en tanto *persona* trina y un solo *teotl*. Tal es la forma de Nuestro Señor, que precisamente son las tan complicadas palabras que Nuestro Señor Jesucristo nos dijo al principio. Él nos dijo: *Cum venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre, Spiritum veritatis*.⁴ Quiere decir, etcétera.

Tercera parte

En muchas ocasiones hubo reunión debido a estas palabras difíciles. Primero se reunieron aquellos que son {los *apóstoles*.} Cuando ellos aún vivían en la tierra, cuando descendió el Espíritu Santo sobre ellos, ellos reflexionaron lo que él les enseñó, lo que les reveló el Espíritu Santo, [y] con ello dispusieron el *Credo* que hoy se guarda, el que saben todos los que se han bautizado. [Éste es] composición de los *apóstoles* que les dio el Espíritu Santo, [y] su depósito es nuestra madre la Santa Iglesia. Se dice: *Credo in Deum Patrem onnipotentem*, etcétera. “Yo creo en Dios Padre todopoderoso.” Y dice: *Credo in Jesu Christo Filium Ejus*. Quiere decir: “También creo en su hijo, Nuestro Señor Jesucristo.” Y se dice: *Cre-*

4 Juan 15:26.

mitoa. Credo in Spiritum Sanctum quitoznequi Nicnoneltoquitia in Spiritu Santo. Nican neci, ca in yeuatl tetatzin ce persona, yn tepiltzin occe persona, in Spiritu Santo ocno ce persona, ic ey persona, ca itlatol yn tonantzin Santa yglesia, in quimomaquili spiritu sancto auh yn tevantin ca no totlatol ca techmomaquilia yn tonantzin Santa yglesia, ca toyollocopa ticneltocazque in yeuatzin dios, ca tetatzin, tepiltzin, spiritu santo eyntin personasme, can⁸ ce teotl, çan ce tlatoani çan ce mochi veli etc. {Iuh ca yn itlatol tonantzi sancta yglesia qualis pater talis filius talis spiritu santu. quitoznequi In quenamicatzintli yn tatzin çan no iuhcatzintli yn tepiltzin no iuhcatzintli yn spiritu sancto}⁹ Auh in axcan ye vel mocaquiz in itlatoltzin totecuyo Jesuchristo in axcan mitoa ipan Santo Euangelio in iquac missa mitoa, yevatly. Cum venerit paracletus etc. quitoznequi In iquac vallaz spiritu Santo, yn namechvalivaliz in itechpa quiça notatzi, uncan moteneva in eyntin personasme, tetatzin, tepiltzin, spiritu santo ca ce teotl, çan ce tlatoani, in tetatzin aic opeuh, aic otzintic; in tepiltzin aic opeuh aic otzintic, in spiritu santo aic opeuh aic otzintic etc. yuh ca in itlatol tonantzin Santa yglesia etc. Intla aca quitoz, ca eyntin teteo, amo qualli in itlatol, ca amo yuh tlatoa yn tonantzin Santa yglesia, ca intlatol in Eregesme in tetlapololtianime: auh intla aca quitoz, ca çan ce persona, amo qualli yn itlatol ca tetlapololti etc. Aço aca quitoa, cuix vel micuiloiz in ixiptlatzin totecuyo, inic vel timatizque quenamicatzintli? tla xiccaqui nopiltze yn totecuiyo dios inic oquichtli vel micuiloa, ca miēcān mopia in ixiptlatzi: auh inic teotl avel

do in Spiritum Sanctum. Quiere decir: “Yo creo en el Espíritu Santo.” Aquí se comprueba que aquel que es el Padre es una *persona*, el Hijo es otra *persona*, el Espíritu Santo es también una *persona*; por eso son tres *personas*. La palabra de nuestra madre la Santa Iglesia se la dio el Espíritu Santo y a nosotros también nos dio nuestra palabra nuestra madre la Santa Iglesia. Hemos de creer de buena gana que aquel que es Dios es Padre, Hijo, Espíritu Santo, tres *personas*, un solo *teotl*, un solo *tlahtoani* [rey], un solo todopoderoso, etcétera. {Así está en la palabra de nuestra madre la Santa Iglesia: *Qualis Pater talis Filius talis Spiritus Sanctus*. Quiere decir: “Así como es Padre, así también es Hijo, así también es Espíritu Santo.”} Y hoy se podrá escuchar la palabra de Nuestro Señor Jesucristo que se dice en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Es ésta: “*Cum venerit Paraclitus*, etcétera.” Quiere decir: “Cuando venga el Espíritu Santo que les enviaré, que proviene de mi Padre.” Allí se nombran tres *personas*: Padre, Hijo, Espíritu Santo, que es un *teotl*, un solo *tlahtoani*. El Padre nunca tuvo principio, nunca tuvo comienzo; el Hijo nunca tuvo principio, nunca tuvo comienzo; el Espíritu Santo nunca tuvo principio, nunca tuvo comienzo, etcétera. Así está en la palabra de nuestra madre la Santa Iglesia, etcétera. Si alguien dice: “Son tres *teteoh*”, su palabra no es buena, pues así no habla nuestra madre la Santa Iglesia, es palabra de *herejes*, de perturbadores. Y si alguien dice: “Sólo es una *persona*”, su palabra no es buena, pues confunde, etcétera. Quizá alguien dice: “¿Acaso el *ixiptla* [imagen] de Nuestro Señor podrá ser pintado, para que podamos saber cómo es él?” ¡Hijo mío, por favor escucha esto! En tanto varón, Nuestro Señor Dios se puede pintar, en muchas partes se guarda su *ixiptla*, y en tanto *teotl* no se puede pintar, en tanto que es Padre, Hijo, Espíritu Santo absolutamente nadie podrá pintarlo, en ninguna parte se guarda su *ixiptla*.

8 Debe leerse *zan*.

9 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.



micuiloa, inic tetatzin, tepiltzin, *spiritu santo* ca niman ayac vel quicuiloz acan mopia ixiptlatzin. Cequinti çan quipiqui in quicuiloa ixiptlatzin dios ynic tetatzin. tepiltzin. *spiritu santo* çan amo nelli yuhqui in ixiptlatzin, ca çan tetlapololti etc. tla xiccaqui nopiltzine ca amo monequi ticcaquiz in quenamicatzintli dios ca amo caconi, ca quiniquac yn unpa tiaz ilhuicatl itic ticcaquiz, vel ticmottiliz in quenamicatzintli dios: yn nican tlalticpac çan monequi titlaneltocaz¹⁰ iciuhca [141] ytlatoltzin tonantzin Santa yglesia no yuhqui yez yn motlaneltoquiliz ic vel timomaquixtiz etc.

Algunos sólo lo inventan, pintan el *ixiptla* de Dios en tanto Padre, Hijo, Espíritu Santo, pero en verdad así no es su *ixiptla*, sólo confunden a la gente, etcétera. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! No es necesario que entiendas de qué manera es Dios, pues no es comprensible. Lo entenderás, podrás ver de qué manera es Dios hasta que vayas al interior del cielo. Aquí en la tierra solamente es necesario que creas inmediatamente en [141] la palabra de nuestra madre la Santa Iglesia, así también [debe] ser tu fe, por ello podrás salvarte, etcétera.

10 Debe leerse *tictlaneltocaz*.